



**THE ANALYSIS OF THE TRANSLATION TEXT ACCURACY ISSUED
IN THE PHYSICS BILINGUAL TEXT BOOK FOR THE SEVENTH
GRADE OF JUNIOR HIGH SCHOOL**

By:

Agus Sulistiyanto

NIM : 2006-32-123

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY**

2012

**THE ANALYSIS OF THE TRANSLATION TEXT ACCURACY ISSUED
IN THE PHYSICS BILINGUAL TEXT BOOK FOR THE SEVENTH
GRADE OF JUNIOR HIGH SCHOOL**

SKRIPSI

**Presented to
Muria Kudus University
In Partial Fulfillment of the Requirements
for Completing the Sarjana Program
in The English Education Department**

By:

Agus Sulistiyanto

2006-32-123

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY**

2012

PAGE OF APPROVAL

This is to certify that the skripsi of Agus Sulistiyanto has been approved by the advisors for further approval by the examining committee.

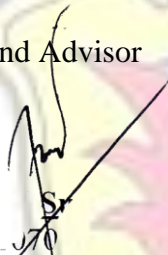
Kudus, Septemberst 2012

First Advisor



Drs. Muh. Syafer, M. Pd
NIP. 196204131988031002

Second Advisor



Fitri Budi Suryani, SS, M.Pd.
NIS. 0610701000001155

Acknowledged by:

The Dean of Teacher Training of Education Faculty



Drs. Susilo Rahardjo, M.Pd.
NIP. 19560619-198503-1-002

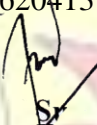
BOARD OF EXAMINERS

This is to certify that the skripsi of Agus Sulistiyanto has been approved by the examining committee as a requirement for the “Sarjana” Degree in English Education Department.

Kudus, September 29th 2012

Examining Committee


Drs. Muhsyafar M.Pd., Chairman
NIP. 196204131988031002


Fitri Budi Auryani, SS, M.Pd., Member
NIS. 0610701000001155


Dra. Sri Endang K., M.Pd., Member
NIS. 0610713020001009


Fajar Kartika, SS, M.Hum., Member
NIS. 0610701000001191

Acknowledged by:

The Dean of Teacher Training of Education Faculty



Drs. Susilo Rahardjo, M.Pd.
NIP. 19560619-198503-1-002

MOTTO AND DEDICATION

Motto:

- ❖ *“Iqro’” (Holy Qur’an, Al Alaq: 1)*
- ❖ *“I Want to live useful, because I was born as a human” (Miyamoto Mushasi)*
- ❖ *“All of glitters is not necessarily gold” (Spongebob Squarepant)*
- ❖ *“if you are waiting for me to give up, you will be waiting forever” (Uzumaki Naruto in Naruto Shippuden Movie)*

Dedication:

This skripsi is dedicated to:

- ❖ *My parents, my siblings, my big family, my best friends, and my lecturers*
- ❖ *Those who appreciate knowledge and education*
- ❖ *Those whom I love and who love me*

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, glory to Allah SWT the Almighty, the Lord of Universe that blesses me with health and tremendous power in accomplishing the skripsi entitled “The Analysis of the Translation Text Accuracy Issued in the Physics Bilingual Text Book for the Seventh Grade of Junior High School”.

However, the completion of this skripsi could not be achieved without assistance of others. In this opportunity, I would like to express my gratitude to:

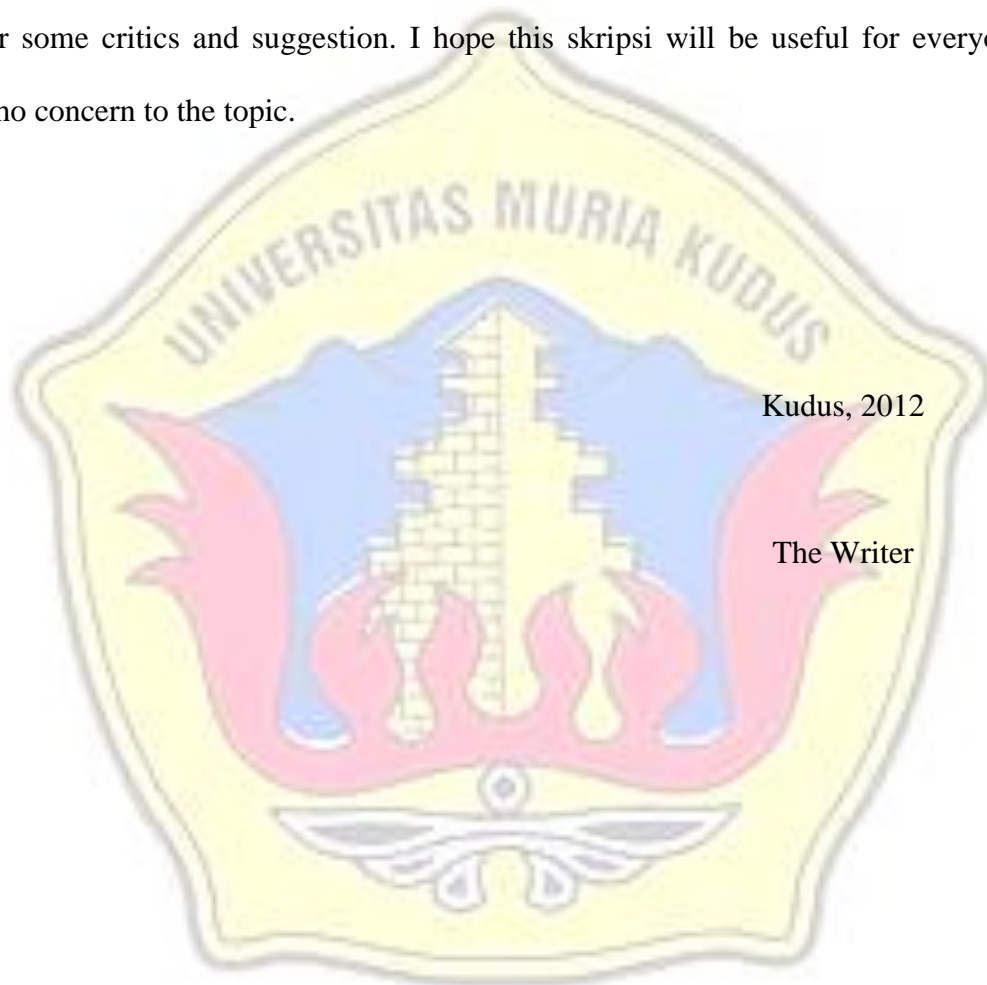
1. Allah SWT the Almighty.
2. My beloved Parents who give me love, pray, and support.
3. Drs. Susilo Raharjo, M.Pd, the Dean of Teacher Training and Education Faculty.
4. Drs. Muh. Syafei M. Pd, the first advisor who already gives me valuable input in writing this skripsi.
5. Fitri Budi Suryani, SS, M.Pd, the Head of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty and as the second advisor who already gives suggestion in writing this skripsi.
6. Members of Mapasi, Budi Ariyanto as Head of Mapasi and M, Chusnan as Secretary of Mapasi who always support and motivate me.
7. Someone I called “Ninok” who give me care, support, motivation, advises, spirit and inspiration.
8. My friends in UKM Jurnalistik, Pena Kampus Magazine.

9. All my friends and lecturers in Teacher Training and Education Faculty UMK.

10. All of the lecturers who taught me during studying at the Faculty.

11. Those who already help me to finish this skripsi.

In addition, I would like to express my sincerest gratitude to the readers for some critics and suggestion. I hope this skripsi will be useful for everyone who concern to the topic.



ABSTRACT

Sulistiyanto, Agus, 2012. The Analysis of the Translation Text Accuracy Issued In The Physics Bilingual Text Book For The Seventh Grade Of Junior High School. English Education Department Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University. Advisors (1) Drs. Muh. Syafei, M.Pd. (2) Fitri Budi Suryani, SS. M.Pd.

Education is an important thing for human life. People everywhere in the world must be looking for the best quality education to increase their welfare, to get a job and also to be a human quality. In Indonesia, many school try to be international standard school the teaching technique in that school must be different from the ordinary school, because they have to use two curriculum implementation, those are national and international curriculums.

It means that the student should be taught with English and by using bilingual text book for the lesson. Using the bilingual text book, the teacher should understand two languages, the Indonesian version that translated into good English version. The structure and the meaning of the target language must be understood as the source language. This process is called translation.

Translation is difficult activity, many problem are related in translation such as problem with the text, language problem and problem related to cultural aspect. Based on the reason above, the writer is interested to identify and describe the accuracy of translation text of translation txt issued in bilingual text book especially in Physics, since the book are uses as the teaching media especially in international standard school.

The objective of the research is to find out the accuracy of the translation text issued in Physics bilingual text book for seventh grade of junior high school published by Yudhistira.

This research is descriptive qualitative research. The data and data source of this research is the Indonesian text and English text in Physics bilingual text book. The researcher takes three chapters of five chapters in the book. The writer makes a checklist based on criteria of excellent, very good, good, fair and bad translation. Thus, the writer is able to see the description of the translation text accuracy of the book. The result of this research is the accuracy of the translation text of the physics bilingual text book for the seventh grade of junior high school published by Yudisthira is excellent 78,4 percent.

Thus, the writer suggests for physics teacher, they have to pay attention in this bilingual text book because there are some inaccuracies in translating process. For the student, especially for seventh grade student that use this book for learning, they should be more careful in finding the meaning in this book. For the publisher, they should increase the translation text accuracy because this learning media, so the book should get the best criteria.

ABSTRAKSI

Sulistiyanto, Agus, 2012. *The Analysis of The Translation Text Accuracy Issued In The Physics Bilingual Text Book For The Seventh Grade Of Junior High School*. English Education Department Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University. Advisors (1) Drs. Muh. Syafei, M.Pd. (2) Fitri Budi Suryani, SS. M.Pd.

Pendidikan merupakan suatu hal yang penting dalam kehidupan manusia. Setiap orang didunia ini pasti mengharapkan pendidikan yang berkualitas untuk meningkatkan kesejahteraan, dan mendapatkan pekerjaan yang layak serta mendapatkan pendidikan untuk menjadi manusia yang berkualitas. Di Indonesia, banyak rintisan sekolah bertaraf internasional berdiri, teknik pengajaran disekolah tersebut berbeda dengan sekolah pada umumnya.

Hal ini karena mereka menggunakan dua kurikulum, kurikulum berbasis nasional dan internasional. Sehingga siswa harus diajar dengan menggunakan Bahasa Inggris dan menggunakan buku dwi bahasa (Bilingual). Dalam pemakaian buku bilingual, guru harus mampu memahami dua bahasa, yakni Bahasa Indonesia yang diterjemahkan kepada Bahasa Inggris. Struktur bahasa sumber harus dapat dipahami seperti bahasa targetnya, proses ini disebut penerjemahan.

Seperti masalah teks, masalah kebahasaan, serta masalah yang berhubungan dengan bahasa itu sendiri. Berdasarkan alat tersebut, penulis merasa tertarik untuk mengidentifikasi serta menggambarkan keakuratan dari buku fisika dua bahasa karena buku ini digunakan sebagai media pembelajaran.

Tujuan penelitian ini adalah untuk menemukan keakuratan dari teks penerjemahan buku fisika dua bahasa yang digunakan siswa kelas tujuh SMP yang diterbitkan oleh Yudhistira.

Penelitian ini merupakan jenis penelitian deskriptif kualitatif. Data serta sumber data penelitian ini merupakan teks dalam versi Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris dalam tiga bab dari lima bab yang ada dalam buku fisika dua bahasa. Penulis membuat daftar dan kriteria: istimewa, sangat baik, baik, cukup dan buruk. Berdasarkan kriteria tersebut penulis dapat menggambarkan kualitas terjemahan buku fisika dua bahasa. Hasil penelitian ini, kualitas buku fisika dua bahasa adalah istimewa 78,4 percent.

Jadi, penulis menyarankan kepada guru fisika untuk lebih memperhatikan buku terjemahan ini karena ada kalimat yang kurang akurat dalam penerjemahannya. Bagi para siswa, khususnya yang di kelas tujuh SMP hendaknya lebih teliti dalam memaknainya. Sedangkan bagi penerbit, hendaknya bisa meningkatkan kualitas buku penerjemahan, karena buku ini merupakan media belajar sehingga kualitas penerjemahan mencapai kriteria terbaik.

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
PAGE OF COVER	ii
PAGE OF APPROVAL	iii
BOARD OF EXAMINERS	iv
MOTTO AND DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAKSI	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF APPENDICES	xii
 CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	7
1.3 Objectives of the Study.....	7
1.4 Significance of the Study.....	7
1.5 Scope of the Study	8
1.6 Definition of Terms	8
 CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE	
2.1. The Translation	10
2.1.1. The Definition of Translation	10
2.1.1 Types of Translation	11
2.1.2 The Principles of Translation	15
2.1.3 The Criteria of Good Translation.....	16
2.1.4 The Problems Of Translation	15
2.1.5 Researching Translation	20
2.2 English Text	21
2.2.1 The Definition of English Text	21

2.2.2	Text as A Unit of Translation.....	22
2.3	Physics Bilingual Text Book.....	23
2.4	The Translation Text Accuracy of Bilingual Text Book	17
2.5	The Previous Study	25

CHAPTER III METHODOLOGY OF THE RESEARCH

3.1.	Design of the Research.....	26
3.2.	Data and Data Source.....	27
3.3.	Procedure of Collecting Data	28
3.4.	Technique of Analysis Data.....	28

CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION

4.1.	Research Finding	31
4.2.	Discussion.....	80

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1.	Conclusion	87
5.2.	Suggestion	87

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES

CURRICULUM VITAE.....

STATEMENT.....